

BASES DEL ESPECIALISTA

ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN Y *MARKETING*:
TRANSCREACIÓN Y PUBLICIDAD MULTILINGÜE

CURSO ACADÉMICO
2023-2024



ÍNDICE DE CONTENIDOS



1. EL ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN Y MARKETING
2. OBJETIVOS
3. LENGUAS DE TRABAJO
4. REQUERIMIENTOS TÉCNICOS
5. MODALIDAD DE REALIZACIÓN
6. DURACIÓN DEL ESPECIALISTA
7. ORGANIZACIÓN
8. PLAZOS DE INSCRIPCIÓN
9. REQUISITOS PARA LA MATRÍCULA
10. TUTORÍAS Y HORAS DE CONSULTA
11. COMIENZO DE SESIONES
12. ESTRUCTURA ACADÉMICA Y MÓDULOS
13. FASE FINAL
14. CARNÉ DE ESTUDIANTE INTERNACIONAL
15. DOCUMENTACIÓN FINAL ACREDITATIVA
16. PRECIO DE MATRÍCULA Y MODALIDAD DE PAGO
17. POLÍTICA DE DEVOLUCIÓN
18. PROLONGACIÓN DE LOS ESTUDIOS
19. SIMULTANEIDAD DE ESTUDIOS

1. EL ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN Y MARKETING: TRANSCREACIÓN Y PUBLICIDAD MULTILINGÜE

El **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** es un Título Propio de la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA) en alianza académica con el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental del **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** es ofrecer al alumnado una formación detallada y específica en el ámbito de la traducción y del *marketing*, particularmente enfocada a las campañas publicitarias globales diseñadas para obtener un impacto local. En base a este objetivo principal, se articulan los siguientes:

- Conocer las distintas tipologías de *marketing* y cómo estas afectan a las distintas estrategias comunicativas.
- Conocer los distintos tipos y formatos de medios de comunicación y en qué medida se adapta el mensaje a los distintos canales.
- Desarrollar técnicas de escritura y traducción creativa que más tarde puedan incorporarse a distintas estrategias de creación de contenidos como el *copywriting* y el *storytelling*.
- Desarrollar estrategias de transcreación que atiendan a la realidad intercultural de la sociedad actual.
- Conocer las distintas herramientas empleadas en la gestión de campañas publicitarias globales.

El carácter del Especialista será fundamentalmente práctico y tendrá una carga **equivalente a 45 créditos**, computando cada crédito un total de 25 horas de trabajo.



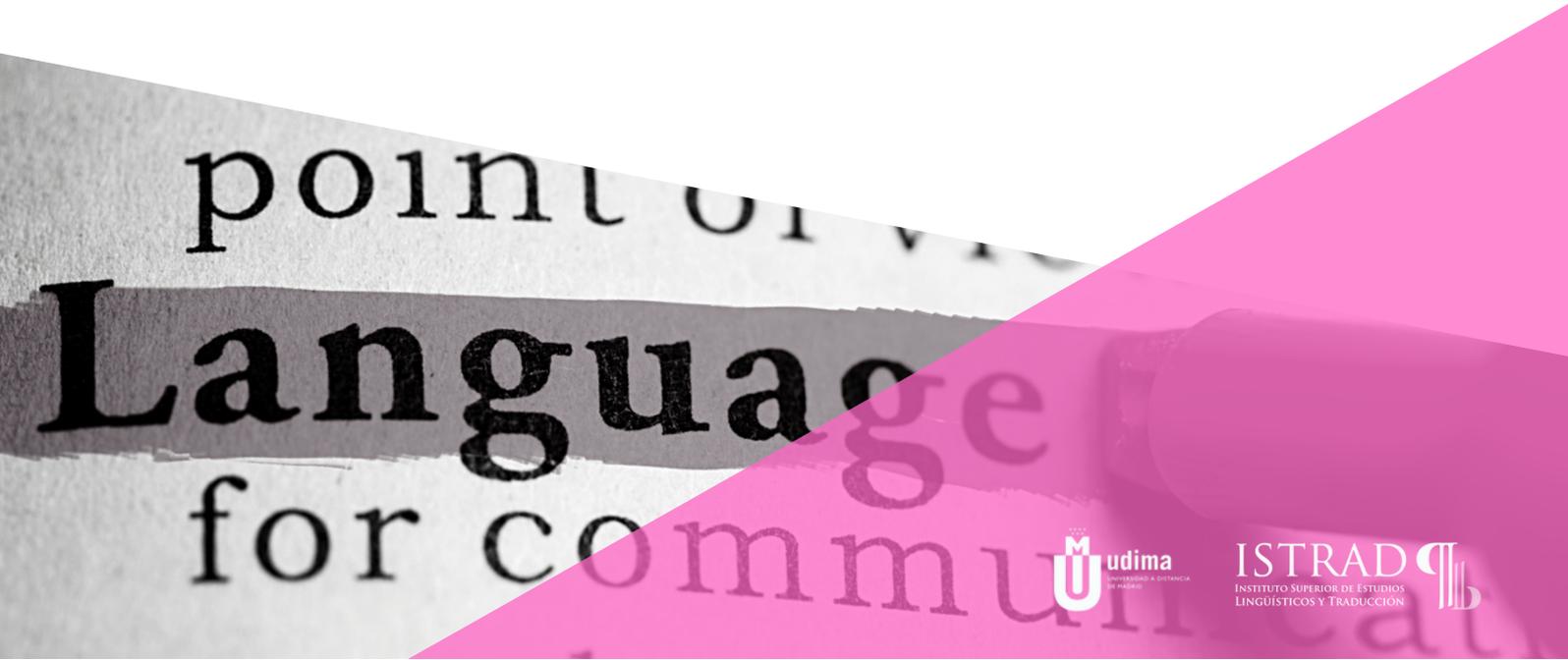
3. LENGUAS DE TRABAJO

Las lenguas vehiculares del **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** serán el español (ES) y el inglés (EN). Tanto el contenido como los ejercicios podrán estar redactados en estas lenguas. No obstante, la combinación lingüística para el desarrollo de las tareas será siempre con el **inglés (EN) como lengua de partida y el español (ES) como lengua de llegada**. Las lenguas de las consultas académicas serán español (ES) e inglés (EN). La lengua de cualquier trámite administrativo vinculado al Experto podrá ser alemán (DE), español (ES), francés (FR), inglés (EN) o italiano (IT).

Aconsejamos siempre que el solicitante posea un nivel de alto conocimiento de la cultura y **la lengua de partida (EN), equivalente a un nivel C1** según Marco Europeo de Referencia (MCER), y un dominio total de la cultura y **la lengua meta (ES) equivalente a un nivel C2**, según Marco Europeo de Referencia (MCER), para aquellos alumnos que traduzcan a una lengua distinta de su lengua materna.

4. REQUERIMIENTOS TÉCNICOS

Para poder cursar el **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** el alumnado deberá disponer de un ordenador (con sistema operativo Windows, de forma preferente, aunque también podrá cursar el Experto con un ordenador con sistema operativo Mac OS), unos auriculares y un micrófono (puede ser suficiente con el del ordenador si este es un portátil) y una conexión a Internet estable y segura.



5. MODALIDAD DE REALIZACIÓN

La actividad académica del **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** se realizará **a distancia**. Esta modalidad está basada en la carga periódica por parte de la organización del máster de un material específicamente elaborado por el profesorado de los estudios, con los contenidos teóricos de todos y cada uno de los módulos, en virtud del cronograma de estudios. Esta carga de materiales teóricos vendrá acompañada de un programa adicional de sesiones virtuales en forma de webinarios; el alumnado deberá asistir de forma obligatoria al menos al 50 % de estos webinarios salvo causa justificada.

El alumnado **dispondrá también de un horario de tutorías telefónicas y electrónicas** con los distintos profesores o tutores con el fin de poder consultar cualquier duda relacionada con la elaboración de las tareas, así como de cambiar impresiones sobre el manejo de las distintas herramientas, las estrategias tratadas en cada módulo y las correcciones practicadas sobre los trabajos presentados.

La distribución de los contenidos y materiales correspondientes a los diferentes módulos y asignaturas se establece a través del cronograma de estudios, que se facilita al estudiante durante el proceso de inscripción en el curso. En este cronograma se detallan también las fechas de entrega de tareas por parte del alumnado y la devolución de tareas corregidas por parte del profesorado. Este material se pondrá a disposición del alumnado a través de una zona de descarga habilitada a tal efecto en nuestra **plataforma virtual**.

6. DURACIÓN DEL ESPECIALISTA

Los estudios se desarrollarán durante el **curso académico 2023-2024**. Quienes necesiten más de los dos semestres previstos para acabar los estudios, encontrarán más información en el **punto 18**.



7. ORGANIZACIÓN

La organización del **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** está integrada por los siguientes miembros:

Coordinación Académica:

Dra. Rocío Márquez Garrido

Comisión Académica

(por orden alfabético de apellidos):

Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)

Dr. Jesús Maroto (Global Propaganda)

Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)

Dra. Cristina Ramírez Delgado (ISTRAD)

Dña. Rosario de Zayas (ISTRAD)

8. PLAZOS DE INSCRIPCIÓN

Habrán tres períodos posibles para formalizar la inscripción:

1º Período de inscripción: **15 de abril** a **10 de mayo** de 2023

2º Período de inscripción: **15 de junio** a **10 de julio** de 2023

3º Período de inscripción: **1 de septiembre** a **30 de septiembre** de 2023

En cualquiera de estas fases, el solicitante podrá enviar su inscripción de forma virtual a través del formulario de inscripción disponible en www.tradumarketing.com o bien directamente en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (de 9:00 h a 14:00 h / 15:30 h a 17:30 h de lunes a jueves y los viernes de 9:00 h a 13:00 h). Una vez finalizado este plazo, a los solicitantes seleccionados se les comunicará su admisión por correo electrónico y se les enviará —por correo electrónico o postal, según preferencia— la documentación necesaria para realizar los trámites de matrícula.

9. REQUISITOS PARA LA MATRÍCULA

Para realizar los trámites de matrícula en el **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** será necesario:

1. Realizar la preinscripción en el plazo previsto y haber sido **admitido en los estudios**, según lo establecido en el punto anterior.
2. Estar en posesión de un **título universitario superior**, con las siguientes dos observaciones: a) el alumnado que en el momento de la solicitud y admisión aún no esté en posesión de su título universitario, dispondrá de plazo para presentarlo hasta el 15 de noviembre de 2023, y b) El alumnado solicitante con titulación universitaria no española podrá optar igualmente al Especialista sin necesidad de homologar sus estudios ni de traducir su documentación..
3. En cuanto a los **requisitos lingüísticos**, véase el punto 3.

10. TUTORÍAS Y HORAS DE CONSULTA

Una vez admitido en los estudios, cada estudiante recibirá un correo con la información relativa a los tutores académicos asignados a cada módulo (pertenecientes al sector profesional o académico de la traducción especializada o el *marketing*) a los que podrá recurrir para cualquier duda o problema relacionado con el seguimiento de los estudios.

Además, tanto la Coordinadora Académica de los estudios como el personal de Apoyo Docente estarán a su disposición en la sede de ISTRAD para cualquier **consulta (presencial, telefónica o electrónica)** relacionada con su ejercicio profesional de la traducción, así como en lo relativo a su actividad externa al Especialista en los teléfonos y direcciones de correo electrónico especificados más abajo.

Horas de consulta

Durante la duración de los estudios, de **9:00 h a 14:00 h** y de **15:30 h a 17:30 h** de **lunes a jueves** y los **viernes de 9:00 h a 13:00 h** en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), o bien llamando al teléfono **954 61 98 04**.

En este horario será atendida cualquier tipo de incidencia, así como aclarada cualquier pregunta de tipo tanto organizativo como académico. También estarán a disposición de los matriculados, en todo momento, las siguientes direcciones de correo electrónico:

Dirección y administración: direccion@institutotraduccion.com
Coordinación académica: coordinacion.tym@institutotraduccion.com
Asesoría técnica e informática: mastecni@institutotraduccion.com
Tutorías: tutorias.tym@institutotraduccion.com

Las fechas en las que ISTRAD permanecerá cerrado durante el curso académico (periodos vacacionales) estarán publicadas en el punto 10 de las bases disponibles en nuestra página web (www.tradumarketing.com).

11. COMIENZO DE SESIONES

Las actividades académicas del máster **comenzarán el 11 de octubre de 2023** y, a partir de ahí, se desarrollarán durante todo el curso académico.

Habrà un **acto de apertura** del curso que tendrá lugar el 6 **de octubre** y, sin detrimento de que pudiera tener lugar de manera presencial, en cualquier caso, se retransmitirá a través de nuestras redes sociales.

12. ESTRUCTURA ACADÉMICA Y MÓDULOS

La oferta correspondiente al **V Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe** se estructura en torno a los siguientes módulos:



<p>MÓDULO 1</p>	<p>INTRODUCCIÓN AL <i>MARKETING</i> (EQUIVALENCIA 3 CRÉDITOS) 1.1 Introducción al <i>marketing</i> 1.2 Tipologías de <i>marketing</i>: <i>offline</i> y <i>online</i></p> <p>D. Juan de Arcos (Everywwhere) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)</p>
<p>MÓDULO 2</p>	<p>MEDIOS DE COMUNICACIÓN (EQUIVALENCIA 6 CRÉDITOS) 2.1 Medios: tipologías y formatos I 2.2 Medios: tipologías y formatos II 2.3 Consumidores, clientes y agencias</p> <p>D. Mario De Bortoli (Hochiki Europe) D. Jesús Maroto (Global Propaganda) D. Robert Hernández (Arena Media)</p>
<p>MÓDULO 3</p>	<p>PSICOLOGÍA Y TRANSCULTURALIDAD (EQUIVALENCIA 2 CRÉDITOS) 3.1 Psicología y transculturalidad</p> <p>Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad)</p>
<p>MÓDULO 4</p>	<p>HERRAMIENTAS DE GESTIÓN DE CONTENIDOS MULTILINGÜES (EQUIVALENCIA 7 CRÉDITOS) 4.1 Herramientas I: Sistemas de gestión de contenidos - Wordpress 4.2 Herramientas II: SEO, SEM - Google 4.3 Herramientas III: Redes sociales – Hubspot</p> <p>D. Marco Cevoli (Qabiria) Dña. Cristina Delgado (INNN) D. Mario De Bortoli (Hochiki Europe)</p>
<p>MÓDULO 5</p>	<p>CREACIÓN DE CONTENIDOS (EQUIVALENCIA 6 CRÉDITOS) 3.1 Escritura creativa 3.2 <i>Copywriting</i> y <i>storytelling</i></p> <p>D. David Acosta (INNN) Dra. Yolanda Morató (Universidad de Sevilla)</p>
<p>MÓDULO 6</p>	<p>TRANSCREACIÓN (EQUIVALENCIA 4 CRÉDITOS) 6.1 Transcreación</p> <p>Dra. Marián Morón (Universidad Pablo de Olavide)</p>
<p>MÓDULO 7</p>	<p>CAMPAÑAS GLOBALES (EQUIVALENCIA 7 CRÉDITOS) 7.1 RR. PP. Internacionales 7.2 Campañas globales</p> <p>Dña. Virginia Cabeza Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)</p>
<p>MÓDULO 8</p>	<p>PROYECTO FINAL (EQUIVALENCIA 10 CRÉDITOS)</p> <p>Dña. Rosario de Zayas (Tatutrad) D. Jesús Maroto (Global Propaganda)</p>

13. FASE FINAL

La fase final, con una carga total equivalente a 10 ECTS, consistirá en el desarrollo de un proyecto práctico entre los propuestos por la coordinación. Cada proyecto práctico tiene como objetivo el de profundizar una de las temáticas tratadas en el Experto poniendo en práctica los conocimientos adquiridos. El desarrollo de esta fase final será necesariamente a distancia.

14. CARNÉ DE ESTUDIANTE INTERNACIONAL

El alumnado disfrutará, sin coste adicional, de un **carné de estudiante internacional** expedido por ISTRAD-ISIC, con fecha de validez desde el **1 de octubre de 2023 al 30 de septiembre de 2024**. Las características y ventajas de este carné de estudiante podrán consultarse en [este enlace](#). A lo largo del mes de **octubre** se enviarán las indicaciones relativas a la obtención de este carné, que será gestionada desde ISTRAD.

15. DOCUMENTACIÓN FINAL ACREDITATIVA

Tras la finalización de los estudios, la Comisión Académica Especialista en Traducción y Marketing: Transcreación y Publicidad Multilingüe expedirá los siguientes documentos de forma personalizada:

1. Título final del **Especialista en Traducción y Marketing**, expedido por la Universidad a distancia de Madrid (UDIMA). Este Especialista forma parte de las enseñanzas no conducentes a la obtención de un título con valor oficial (art. 4.4 del Decreto 84/2004 del 13/Mayo de la CAM).

2. **Certificado e informe detallado** sobre el **rendimiento** obtenido en todos y cada uno de los módulos realizados —tantos certificados como módulos—. En estos certificados figurarán las combinaciones lingüísticas en las que se hayan completado los módulos.

El protocolo de expedición de la citada documentación final comenzará en el momento en que se reciba la última tarea corregida. **En un plazo de 15 días**, se contactará desde la Dirección del Instituto para iniciar el trámite.



16. PRECIO DE MATRÍCULA Y MODALIDAD DE PAGO

El coste total del Especialista —**1098 euros**— podrá ser abonado de una sola vez, o bien ser fraccionado en tres pagos, los cuales quedarán distribuidos de la siguiente manera:

Temporización	Importe
Alta en los estudios	366,00 euros
Enero de 2024	366,00 euros
Mayo de 2024	366,00 euros

El citado importe se corresponde con:

- Precio de **matrícula de la Universidad a distancia de Madrid (UDIMA)**: 898 euros
- Mantenimiento del **Campus Virtual de ISTRAD**: 135 euros
- **Gastos administrativos de ISTRAD**: 65 euros

17. POLÍTICA DE DEVOLUCIÓN

En caso de producirse **error bancario o administrativo** en el abono de algún pago, tanto pago inicial como subsiguientes fraccionamientos, el alumno **podrá solicitar un reembolso** en cualquier momento de los diez días siguientes al pago propiamente dicho, acto seguido tras lo cual se realizará el correspondiente reembolso sin necesidad de ningún trámite extraordinario.

En caso de producirse una **baja**, se podrá solicitar que el **importe abonado** se aplique para el **curso próximo** en el posgrado en el que se haya inscrito **o cualquier otro ofertado por ISTRAD** hasta un mes después de haber abonado el pago y haber formalizado la matrícula. Este importe se aplicará como último fraccionamiento del nuevo posgrado que vaya a cursar.

18. PROLONGACIÓN DE LOS ESTUDIOS

Quienes por **razones de tipo laboral, profesional o personal** necesiten más de los dos semestres previstos para finalizar los estudios según el cronograma, habrán de **solicitar una matrícula y abonar las tasas correspondientes** a los créditos pendientes en el programa.

19. SIMULTANEIDAD DE ESTUDIOS

Tras el comienzo del curso, el alumnado recibirá un **correo informativo** con las **opciones de homologación y simultaneidad de estudios** disponibles entre los estudios ofertados por ISTRAD. En caso de estar interesados en homologar algún estudio previo realizado en ISTRAD, podrán solicitar esta información.

